

# Eindopdracht

**Helke Baeyens - BOSNISCH**



### Situatieschets van de taalgemeenschap

Tussen 1992 en 1995 ontvluchtten inwoners van het huidige Bosnië en Herzegovina de burgeroorlog die ontstond na het uiteenvallen van Joegoslavië.

De personen uit deze regio spreken (dialectische) varianten van één van de standaardtalen: Servisch, Bosnisch, Kroatisch en Montenegrijns (afgekort BSK). Het Bosnisch behoort tot de Jekavische variant van het Štokavisch, wat wil zeggen dat de de Protoslavische ě (of ě of “jat”) zich ontwikkeld heeft tot (i)je (cf infra). In Bosnië leven ook vele mensen die het BSK niet als moedertaal hebben. Dit zijn kleine groepen Roma, Albanezen, Montenegrijnen, Oekraïners, Duitsers en Joden.

Jonge ouders anno 2016 groeiden op met Bosnisch (T1) als moedertaal en leerden het Nederlands (T2) succesief vanaf de leeftijd eind lagere school – begin middelbare school. Deze personen zijn zeer taalvaardig in het Nederlands, waarbij sommigen er zelfs in slagen foutloos en accentloos Nederlands te praten.

In Vlaanderen wonen ongeveer 30.000 Joegoslaven (3,3% van de totale groep personen van vreemde afkomst). De meesten wonen in Antwerpen, gevolgd door Gent, en de rest woont gespreid over de Vlaamse steden en gemeenten (Belic, 2015).

Het Nederlands verdringt bij die generatie het Bosnisch niet als preferentiële taal, gezien hun ouders het Nederlands veelal niet beter beheersen dan het DAT niveau.

Over het algemeen bestaat er een positieve attitude naar school en scholing toe en wordt het leren van het Nederlands gestimuleerd.

## Algemeen:

De uitspraak en de woordenschat verschilt tussen de verschillende dialecten in de gebieden van het voormalige Joegoslavië. Elke grotere regio heeft zijn eigen specifieke uitspraakregels, waardoor het meestal gemakkelijk is om na te gaan van welke regio een spreker afkomstig is. De linguïstische grenzen die getrokken zijn tussen de verschillende landen zijn eerder artificieel en het gevolg van een politieke keuze. De talen verschillen zo weinig van elkaar dat iedereen (mits van goede wil) elkaar kan verstaan.

Een belangrijke vermelding bij het analyseren van BSK is het bestaan van de Balkan *Sprachbund*. Op het Balkanschiereiland worden verschillende talen en dialecten van verschillende taalfamilies gesproken: Slavische, Griekse, Romaanse, Albanese, Indo-Ariaanse, Turkse (en Hongaarse). Tussen deze verschillende talen bestaan er vele grammaticale overeenkomsten. Dit kan wijzen op een oudere (nog onbekende) substraattaal, of het gevolg zijn van eerdere migratie. In dit laatste geval is het bestaan van de de Balkan *Sprachbund* het gevolg van interferentie.

In Bosnië en Herzegovina wordt zowel in het Latijns, als in het Cyrillisch schrift gebruikt.

Het Bosnisch wordt door de andere standaardtalen binnen BSK onderscheiden op fonetisch vlak, syntaxis en specifieke woordenschat.

Op fonetisch vlak werd reeds eerder aangehaald dat de Protoslavische *ě* (of *ě* of “jat”) zich in het Bosnisch ontwikkelde tot (i)je. Een voorbeeld hiervoor is het woord voor *melk* dat zich ontwikkelde tot *mleko* in het Servisch, *mlijeko* in het Bosnisch en tot *mliko* in bepaalde delen van Kroatië en Bosnië. Daarnaast wordt in het Bosnisch, deels onder invloed van het Turks en het Arabisch, de *h* voor andere consonanten gebruikt, zelfs als die er historisch niet stonden: Men gebruikt er bijvoorbeeld het woord *Kahva* i.p.v. *kava* voor *koffie*.

Op het vlak van syntaxis is vooral de zinsbouw met modale werkwoorden opvallend. In het Bosnisch wordt het modale werkwoord gevolgd door een infinitiefstam, daar waar dit in het Kroatisch gevolgd wordt door een infinitief en in het Servisch door ‘*da*’ (om te) en een werkwoordsvorm vervoegd in de tegenwoordige tijd. In het Bosnisch zegt men voor: *Ik moet werken: Trebam radit*. In het Kroatisch wordt dit *Trebam raditi* en in het Servisch is dit *Trebam da radim*.

In het Bosnisch komen meer dan in het Kroatisch of het Servisch leenwoorden voor uit het Arabisch, Turks en het Ottomaans en het Perzisch. Het woord voor *papa* is in het Bosnisch *babo*, waar het in de andere BSK-talen *tata* is.

## contrastieve analyse

### Fonologie

Nederlands			Taal: Bosnisch	
Vocalen				
A	[a]	<i>ka<u>t</u></i>	[a] kort dalend	[a] kort stijgend
	[a]	<i>ma<u>n</u>en</i>	[a] lang dalend	[a] lang stijgend
Aa	[a]	<i>ma<u>a</u>n</i>		
E	[ɛ]	<i>De<u>e</u></i>		

	[ɛ]	<i>pe<u>t</u></i>	[e:] [ɛ] kort dalend	[e:] [ɛ] kort stijgend
			[e:] [ɛ] lang dalend	[e:] [ɛ] lang stijgend
	[e]	<i>me<u>re</u>n</i>		
Ee	[e]	<i>me<u>e</u>r</i>		
I	[ɪ]	<i>pi<u>t</u></i>		
ie	[i]	<i>lie<u>d</u></i>	[i] kort dalend	[i] kort stijgend
			[i] lang dalend	[i] lang stijgend
O	[ɔ]	<i>to<u>p</u></i>	[o:] [ɔ] kort dalend	[o:] [ɔ] kort stijgend
			[o:] [ɔ] lang dalend	[o:] [ɔ] lang stijgend
	[o]	<i>ho<u>pe</u>n</i>		
oo	[o]	<i>ho<u>o</u>p</i>		
u	[ʏ]	<i>bu<u>s</u></i>		
	[y]	<i>mu<u>re</u>n</i>		
uu	[y]	<i>mu<u>u</u>r</i>		
oe	[u]	<i>ko<u>e</u>k</i>	[u] kort dalend	[u] kort stijgend
			[u] lang dalend	[u] lang stijgend
eu	[ø]	<i>ne<u>u</u>s</i>		
ou	[ʌu]	<i>zo<u>u</u>t</i>		
au	[ʌu]	<i>ra<u>u</u>w</i>		
ui	[œy]	<i>hu<u>i</u>s</i>		
ei	[ɛi]	<i>ge<u>i</u>t</i>		
ij	[ɛi]	<i>ti<u>j</u>d</i>		
r	[r̥].		[r̥].kort dalend	[r̥].kort stijgend
			[r̥].lang dalend	[r̥].lang stijgend

Een belangrijk element in de fonologie van vocalen in het Bosnisch is dat klinkers op vier verschillende manieren kunnen worden uitgesproken. Klinkers kunnen lang en stijgend, kort en stijgend, lang en dalend of kort en dalend worden uitgesproken. Een verschil in uitspraak betekent een verschil in betekenis.

Nederlands			Taal: Bosnisch		
Consonanten					
B	[b]	<i>boot</i>	b	[b]	baba
C	[k]	<i>cactus</i>			
	[s]	<i>citroen</i>			
ch	[χ]	<i>chaos</i>	h	[χ]	haos
	[ʃ]	<i>chef</i>	š	[ʃ]	šef
D	[d]	<i>Dak</i>	d	[d]	da
F	[f]	<i>fiets</i>	f	[f]	fabrika
g	[ɣ]	<i>gat</i>			
	[g]*	<i>garçon</i>	g	[g]	galeb
h	[ɦ]	<i>Hand</i>			
j	[j]	<i>Jas</i>			
	[ʒ]	<i>journaal</i>	ž	[ʒ]	žaba
	[dʒ]*	<i>jazz</i>	dž	[dʒ]	džem
dj	[dj]	<i>Djakarta</i>	đ	[dj]	đak
k	[k]	<i>Kat</i>	k	[k]	kada
l	[l]	<i>lamp</i>	l	[l]	labud
lj	[ʎ]		lj	[ʎ]	ljiljan
m	[m]	<i>maan</i>	m	[m]	maca
n	[n]	<i>net</i>	n	[n]	nabor
nj	[ɲ]		nj	[ɲ]	njuška
ng	[ŋ]	<i>ring</i>			
p	[p]	<i>pop</i>	p	[p]	pacov
q	[k]	<i>quote</i>			
r	[r], [R]	<i>rijp</i>	r	[r]	rad
s	[s]	<i>soep</i>	s	[s]	sada

t	[t]	<i>tijd</i>	t	[t]	tačka
ts	[ts]		c	[ts]	car
Tsj	[tɕ]	<i>Tsjechisch</i>	ć	[tɕ]	ćebe
Tsj	[tʃ]	<i>Deutschland</i>	č	[tʃ]	čaj
v	[v]	<i>vier</i>	V	[v] [w]	vaga
w	[v]	<i>wie</i>			
x	[ks]	<i>xylofoon</i>			
y	[j]	<i>yoga</i>			
z	[z]	<i>zacht</i>	z	[z]	zabava

\* enkel in leenwoorden

### morfologie

Het Bosnisch kent geen lidwoorden. Indien men in het Bosnisch het onbepaalde element wenst te benadrukken, wordt het hoofdtelwoord *één (jedan)* hiervoor gebruikt. Ook de keuze van het werkwoord (bepaald of onbepaald) kan aanduiden of de vertaling een bepaald of onbepaald lidwoord vereist.

Nederlands		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	de	<i>de man</i>	de	<i>de mannen</i>
	vrouwelijk		<i>de vrouw</i>		<i>de vrouwen</i>
	onzijdig	het	<i>het boek</i>		<i>de boeken</i>
onbepaald lidwoord	mannelijk	een	<i>een man</i>	-	<i>mannen</i>
	vrouwelijk		<i>een vrouw</i>		<i>vrouwen</i>
	onzijdig		<i>een boek</i>		<i>boeken</i>
Taal: Bosnisch		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	muškarac	man	muškarci	mannen
	vrouwelijk	žena	vrouw	žene	vrouwen
	onzijdig	dijete	kind	djeca	kinderen
onbepaald lidwoord	mannelijk	muškarac	man	muškarci	mannen
	vrouwelijk	žena	vrouw	žene	vrouwen
	onzijdig	dijete	kind	djeca	kinderen

Zelfstandige naamwoorden (meervoud)

Het Bosnisch telt 7 naamvallen: nominatief, genitief, datief, accusatief, vocatief, instrumentalis en locatief.

Nederlands		
mannelijk	enkelvoud + '-en'/'-s'	<i>stoelen</i>
vrouwelijk		<i>tafel<u>s</u></i>
onzijdig		

Taal: Bosnisch		
<b>Mannelijk</b>	<b>eindigt op consonant</b>	<b>stam + i (of evi of ovi)</b>
Nominatief	prijatelj (vriend)	prijatelji (vrienden)
Genitief	prijatelja	prijatelja
Datief	prijatelju	prijateljima
Accusatief	prijatelja	prijatelje
Vocatief	prijatelju	prijatelji
Instrumentalis	prijateljem	prijateljima
locatief	prijatelju	prijateljima
<b>Vrouwelijk</b>	<b>stam + a</b>	<b>stam + e</b>
Nominatief	žena (vrouw)	žene (vrouwen)
Genitief	žene	žena
Datief	ženi	ženama
Accusatief	ženu	žene
Vocatief	ženo	žene
Instrumentalis	ženom	ženama
locatief	ženi	ženama
<b>Onzijdig</b>	<b>stam + o / e</b>	<b>stam + a</b>
Nominatief	selo (dorp)	sela (dorpen)
Genitief	sela	sela
Datief	selu	selima

Accusatief	selo	sela
Vocatief	selo	sela
Instrumentalis	selom	selima
locatief	selu	selima (Novakovic-Lopusina, 1993)

Bijvoeglijke naamwoorden (congruentie)

Nederlands		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	+ '-e'	<i>de kle<u>in</u> man</i>	+ '-e'	<i>de kle<u>in</u> mannen</i>
	vrouwelijk		<i>de kle<u>in</u> vrou<u>w</u></i>		<i>de kle<u>in</u> vrouwe<u>n</u></i>
	onzijdig		<i>het kle<u>in</u> boe<u>k</u></i>		<i>de kle<u>in</u> boe<u>k</u>e<u>n</u></i>
onbepaald lidwoord	mannelijk	+ '-e'	<i>een kle<u>in</u> man</i>	+ '-e'	<i>kle<u>in</u> mannen</i>
	vrouwelijk		<i>een kle<u>in</u> vrou<u>w</u></i>		<i>kle<u>in</u> vrouwe<u>n</u></i>
	onzijdig	-	<i>een kle<u>in</u> boe<u>k</u></i>		<i>kle<u>in</u> boe<u>k</u>e<u>n</u></i>

De adjectieven worden eveneens verbogen in de 7 naamvallen: nominatief, genitief, datief, accusatief, vocatief, instrumentalis en locatief.

Taal: Bosnisch		enkelvoud		meervoud	
	mannelijk	Nominatief	lep(i) (mooi)	Nominatief	lepi
		Genitief	lepog	Genitief	lepih
		Datief	lepom	Datief	lepim
		Accusatief	lepog	Accusatief	lepe
		Vocatief	lepi	Vocatief	lepi
		Instrumentalis	lepim	Instrumentalis	lepim
		locatief	lepom	locatief	lepim
	vrouwelijk	Nominatief	lepa	Nominatief	lepe
		Genitief	lepe	Genitief	lepih
		Datief	lepoj	Datief	lepim
		Accusatief	lepu	Accusatief	lepe
		Vocatief	lepa	Vocatief	lepe
		Instrumentalis	lepom	Instrumentalis	lepim



		locatief	lepoj	locatief	lepim
	onzijdig	Nominatief	lepo	Nominatief	lepa
		Genitief	lepog	Genitief	lepih
		Datief	lepom	Datief	lepim
		Accusatief	lepo	Accusatief	lepa
		Vocatief	lepo	Vocatief	lepa
		Instrumentalis	lepim	Instrumentalis	lepim
		locatief	lepom	locatief	lepim (Novakovic-Lopusina, 1993)

### Voornaamwoorden

De bezittelijke voornaamwoorden worden eveneens verbogen in de 7 naamvallen: nominatief, genitief, datief, accusatief, vocatief, instrumentalis en locatief. Zij volgen hierbij de uitgangen van de adjectieven (cf supra).

Nederlands		persoonlijk vuw	wederkerend vuw	bezittelijk vuw	
enkel- voud	1 <sup>e</sup> pers	ik	me	mijn	<i>Ik was me. Ik was mijn zus.</i>
	2 <sup>e</sup> pers	jij	je	jouw	<i>Jij wast je. Jij wast jouw zus.</i>
	3 <sup>e</sup> pers	hij/zij/het	zich	zijn/haar	<i>Hij wast zich. Hij wast zijn zus.</i>
meer- voud	1 <sup>e</sup> pers	wij	ons	ons/onze	<i>Wij wassen ons. Wij wassen onze zus.</i>
	2 <sup>e</sup> pers	jullie	je/jullie	jullie	<i>Jullie wassen je. Jullie wassen jullie zus.</i>
	3 <sup>e</sup> pers	zij	zich	hun	<i>Zij wassen zich. Zij wassen hun zus.</i>
Taal Bosnisch:		persoonlijk vuw	wederkerend vuw	bezittelijk vuw	
enkel- voud	1 <sup>e</sup> pers	ja	se	moj / a / e	mijn
	2 <sup>e</sup> pers	ti	se	tvoj / a / e	jouw
	3 <sup>e</sup> pers	on, ona, ono	se	svoj / a / e	zijn / haar eigen
meer- voud	1 <sup>e</sup> pers	mi	se	naš / a / e	ons / onze
	2 <sup>e</sup> pers	vi	se	vaš / a / e	jullie
	3 <sup>e</sup> pers	oni, one, ona	se	njihov / a / e	hun

## Werkwoorden

Het Bosnisch kent een tegenwoordige tijd, een verleden tijd, een toekomstige tijd, een conditionalis en een imperatief. Het verschil tussen de verschillende vormen tegenwoordige, verleden en toekomstige tijd wordt gemaakt door het aspect (bepaald of onbepaald) van het werkwoord. In oud-Servische literatuur kunnen oude vormen van verleden tijd voorkomen, maar deze worden nooit gebruikt in spreektaal. De vergelijking

Nederlands		onvoltooid tegenwoordige tijd (OTT)		voltooid tegenwoordige tijd (VTT)	
enkel-voud	1 <sup>e</sup> pers	stam	<i>ik werk</i>	OTT van 'hebben/zijn' + voltooid deelwoord	<i>ik heb gewerkt</i>
	2 <sup>e</sup> pers	stam + '-t'	<i>jij werkt</i>		<i>jij hebt gewerkt</i>
	3 <sup>e</sup> pers		<i>hij werkt</i>		<i>hij heeft gewerkt</i>
meer-voud	1 <sup>e</sup> pers	infinitief	<i>wij werken</i>		<i>wij hebben gewerkt</i>
	2 <sup>e</sup> pers		<i>jullie werken</i>		<i>jullie hebben gewerkt</i>
	3 <sup>e</sup> pers		<i>zij werken</i>		<i>zij hebben gewerkt</i>
		onvoltooid verleden tijd (OVT)		voltooid verleden tijd (VVT)	
enkel-voud	1 <sup>e</sup> pers	stam +	<i>ik werkte</i>	VVT van 'hebben/zijn' + voltooid deelwoord	<i>ik had gewerkt</i>
	2 <sup>e</sup> pers	'-te'/'-de'	<i>jij werkte</i>		<i>jij had gewerkt</i>
	3 <sup>e</sup> pers		<i>hij werkte</i>		<i>hij had gewerkt</i>
meer-voud	1 <sup>e</sup> pers	stam +	<i>wij werkten</i>		<i>wij hadden gewerkt</i>
	2 <sup>e</sup> pers	'-ten'/'-den'	<i>jullie werkten</i>		<i>jullie hadden gewerkt</i>
	3 <sup>e</sup> pers		<i>zij werkten</i>		<i>zij hadden gewerkt</i>
		toekomstige tijd		voorwaardelijke tijd	
enkel-voud	1 <sup>e</sup> pers	OTT van 'zullen' + infinitief	<i>ik zal werken</i>	VTT van 'zullen'  +  Infinitief	<i>ik zou werken</i>
	2 <sup>e</sup> pers		<i>jij zal werken</i>		<i>jij zou werken</i>
	3 <sup>e</sup> pers		<i>hij zal werken</i>		<i>hij zou werken</i>
meer-voud	1 <sup>e</sup> pers		<i>wij zullen werken</i>		<i>wij zouden werken</i>
	2 <sup>e</sup> pers		<i>jullie zullen werken</i>		<i>jullie zouden werken</i>
	3 <sup>e</sup> pers		<i>zij zullen werken</i>		<i>zij zouden werken</i>

<b>Taal: Bosnisch</b>	<b>onvoltooid tegenwoordige tijd (OTT)</b>	<b>voltooid tegenwoordige tijd (VTT)</b>
-----------------------	--	--

enkel- voud	1 <sup>e</sup> pers	(ja) radim	ik werk	(ja) sam radio / radila	ik heb gewerkt
	2 <sup>e</sup> pers	(ti) radiš	jij werkt	(ti) si radio / radila	jij hebt gewerkt
	3 <sup>e</sup> pers	(on, ona, ono) radi	hij / zij werkt	(on, ona, ono) je radio / radila / radilo	hij / zij heeft gewerkt
meer- voud	1 <sup>e</sup> pers	(mi) radimo	wij werken	(mi) smo radili / radile	wij hebben gewerkt
	2 <sup>e</sup> pers	(vi) radite	jullie werken	(vi) ste radili / radile	jullie hebben gewerkt
	3 <sup>e</sup> pers	(oni, one, ona) rade	zij werken	(oni, one, ona) su radili / radile	zij hebben gewerkt
		<b>onvoltooid verleden tijd (OVT)</b>		<b>voltooid verleden tijd (VVT)</b>	
enkel- voud	1 <sup>e</sup> pers	(ja) sam radio / radila	ik heb gewerkt	(ja) sam uradio / uradila	ik heb afgewerkt
	2 <sup>e</sup> pers	(ti) si radio / radila	jij hebt gewerkt	(ti) si uradio / uradila	jij hebt afgewerkt
	3 <sup>e</sup> pers	(on, ona, ono) je radio / radila / radilo	hij / zij heeft gewerkt	(on, ona, ono) je uradio / uradila / uradilo	hij / zij heeft afgewerkt
meer- voud	1 <sup>e</sup> pers	(mi) smo radili / radile	wij hebben gewerkt	(mi) smo uradili / uradile	wij hebben afgewerkt
	2 <sup>e</sup> pers	(vi) ste radili / radile	jullie hebben gewerkt	(vi) ste uradili / uradile	jullie hebben afgewerkt
	3 <sup>e</sup> pers	(oni, one, ona) su radili / radile	zij hebben gewerkt	(oni, one, ona) su uradili / uradile	zij hebben afgewerkt
		<b>toekomende tijd</b>		<b>voorwaardelijke tijd</b>	
enkel- voud	1 <sup>e</sup> pers	(ja) ću radit	ik zal werken	(ja) bih radio / radila	ik zou werken
	2 <sup>e</sup> pers	(ti) ) ćeš radit	jij zal werken	(ti) bi radio / radila	jij zou werken
	3 <sup>e</sup> pers	(on, ona, ono) će radit	hij / zij zal werken	(on; ona, ono) bi radio, radila, radilo	hij / zij zou werken
meer- voud	1 <sup>e</sup> pers	(mi) ćemo radit	wij zullen werken	(mi) bi radili / radile	wij zouden werken
	2 <sup>e</sup> pers	(vi) ćete radit	jullie zullen werken	(vi) bi radili / radile	jullie zouden werken
	3 <sup>e</sup> pers	(oni, one, ona) će radit	zij zullen werken	(oni, one, ona) bi radili / radile	wij zouden werken

## syntaxis

## Woordvolgorde

<b>Nederlands</b>		
<b>Hoofdzin</b>	onderwerp – werkwoord – lijdend voorwerp	<i>Jan koopt een appel.</i>
<b>Bijzin</b>	onderwerp – lijdend voorwerp – werkwoord	<i>Ik denk dat Jan een appel koopt.</i>
<b>vraagzin</b>	werkwoord – onderwerp – lijdend voorwerp	<i>Koopt Jan een appel?</i>

<b>Taal: Bosnisch</b>		
<b>hoofdzin</b>	nominatief – werkwoord – accusatief	Jan kupi jabuku
<b>Bijzin</b>	Nominatief werkwoord - accusatief	(Ja) mislim da Jan kupi jabuku
<b>vraagzin</b>	Vraagpartikel <i>da li</i> – nominatief – werkwoord – accusatief	Da li Jan kupi jabuku?

In het Bosnisch is de woordvolgorde vrij en worden nuances door een verschuiving in de woordvolgorde weergegeven.

Het werkwoord 'hebben' wordt vaak vervangen door de datief van een persoonlijk voornaamwoord. In dat geval wordt: ik heb: (*ja*) *iman* – aan mij: *meni*.

Het adjectief staat niet altijd bij het werkwoord. In vele gevallen is de combinatie: adjectief - werkwoord - substantief. Mijn vader is groot: *Moj je otac velik*.

Het vraagpartikel *Da li* (of *Je li*) luidt de vraagzin in en staat altijd vooraan.

## **Besluit**

De moeilijkste elementen voor mensen die het Bosnisch als moedertaal hebben en Nederlands leren zijn:

Op fonologisch vlak:

- tweeklanken, aangezien deze niet voorkomen in het Bosnisch.
- het verschil tussen [v] en [w] aangezien deze klank geen betekenisverschil geeft in het Bosnisch
- [ɣ] en samenstellingen zoals [sch]

Op morfologisch vlak:

- lidwoorden zullen ofwel weggelaten worden, ofwel zal voor de meest voorkomende variant gekozen worden: de
- het onderwerp zal weggelaten worden, aangezien dit niet vereist is in een grammaticaal correcte Bosnische zin
- fouten tegen de woordvolgorde. Aangezien de woordvolgorde in het Bosnisch vrij is, kan verwacht worden dat hier fouten tegen gemaakt worden.

## Spontane taalanalyse

Initialen kind: .....

Leeftijd kind: 3.....

Onderzochte taal: Bosnisch.....

### uitgeschreven taalstaal & Nederlandse vertaling

Ik heb 4 taalstalen uitgeschreven. Het werd tevens vertaald.

Gezien de beperkte uitingen van het kind werd geen kwantitatieve analyse uitgevoerd.

### Bibliografie

Belic, Z. (2015). *Bosnisch-Servisch-Kroatisch*. Antwerpen: De Taalbrug.

Benson, M. (1993). *Srpskohrvatski-Engleski rečnik*. Belgrado: Prosveta.

*Faculteit der Geesteswetenschappen*. (2016, 04 20). Opgehaald van Universiteit van Amsterdam:  
[http://cf.hum.uva.nl/BKS/bosnisch/index\\_bosnisch.html](http://cf.hum.uva.nl/BKS/bosnisch/index_bosnisch.html)

Joseph, B. D. (2001). Is Balkan comparative syntax possible. In B. Joseph, *Comparative syntax of Balkan languages* (pp. 17-43). Oxford University Press.

Novakovic-Lopusina, J. (1993). *Basiswoordenboek Servokroatisch-Nederlands*. Belgrado: Plato.

Tomic, O. M. (2006). *Balkan Sprachbund Morpho-Syntactic Features*. Leiden: Springer.

*Wiki over meertaligheid en taalstoornissen*. (2016, 04 20). Opgehaald van Wiki over meertaligheid en taalstoornissen: <https://meertaligheidentaalstoornissenvu.wikispaces.com/Bosnisch>

*Wikipedia*. (2016, 04 20). Opgehaald van Wikipedia:  
[https://nl.wikipedia.org/wiki/Bosni%C3%AB\\_en\\_Herzegovina#Bevolking](https://nl.wikipedia.org/wiki/Bosni%C3%AB_en_Herzegovina#Bevolking)

*Wikipedia*. (2016, 04 20). Retrieved from Wikipedia:  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Comparison\\_of\\_standard\\_Bosnian,\\_Croatian,\\_Montenegrin\\_and\\_Serbian](https://en.wikipedia.org/wiki/Comparison_of_standard_Bosnian,_Croatian,_Montenegrin_and_Serbian)

*Wikipedia*. (2016, 04 20). Retrieved from Wikipedia: [https://en.wikipedia.org/wiki/Bosnian\\_language](https://en.wikipedia.org/wiki/Bosnian_language)

*Wikipedia*. (2016, 04 20). Retrieved from Wikipedia: [https://en.wikipedia.org/wiki/Bosnian\\_language](https://en.wikipedia.org/wiki/Bosnian_language)

*Wikipedia*. (2016, 04 20). Retrieved from Wikipedia: [https://en.wikipedia.org/wiki/Serbo-Croatian\\_phonology](https://en.wikipedia.org/wiki/Serbo-Croatian_phonology)